

附錄一、含顏色詞匯之俄語詞組彙編整理

1. БЕЛЫЙ

белая акула 收費過高的醫生

белые балахоны 穿白袍的三 K 黨成員

белая баня 有煙囪的澡堂

белый билет 免服兵役證

сказка про белого бычка 千篇一律的話

белая ведьма 施善法的巫婆

белое вино 1.白葡萄酒；2.〈俗〉伏特加酒

белая ворона 與眾不同的人

белые воротнички 白領階級

белая гвардия 白衛軍

белая горячка 由於酒精產生的嚴重心理疾病

и в белый день и по ночам 日日夜夜

среди (среди) белого (бела) дня 在光天化日之下

белый дом 1.美國白宮；2.俄羅斯會議大廈；3.廁所

белый друг 抽水馬桶

белое духовенство 指東正教中不進修道院的修士，戒律較寬，可以結婚

белая дыра 白洞（廣義相對論提出的一種與黑洞相反的特殊天體）

белый дьявол 吸毒者

белая жатва 棉花收穫

белое железо 白鐵

белая зависть 無忌妒心的羨慕

белый зал 1.以前的英國王宮；2.〈轉〉英國政府

белые земли 14-17 世紀俄國封建主所擁有免繳全部或部分稅賦的土地

белое зерно 稻米

белое золото 白金

белая изба 有煙囪的屋舍

доводить (довести, дойти, войти) до белого каления 使...狂怒，火冒三丈

белый камень 〈專〉砒

белые карлики 〈天〉白矮星

ты ближе к делу, а он про козу белу 雞同鴨講

белый континент (материк) 被冰雪覆蓋的南極洲

белая кость 出身高貴的人

белые крестьяне 不用對地主盡任何義務和繳交賦稅的農民

белая кухарка 給老爺做飯的女廚子

белая кухня 給老爺做飯的廚房

белый лебедь 舊時指面額一百盧布的鈔票

бей сороку и ворону, добьёшься и до белого 先從小地方開始，慢慢的取得經驗
後就可以獲得更好的成績

белый леопард 雪豹

белая магия 1. (中世紀迷信觀念中) 良善的法力；2. 變魔術的本領

белые масла 香料油，醫用凡士林等石油產品

белый медведь 1. 白熊；2. 北方猛獸的象徵

белые места (пятна) 1. 未經探測的地區；2. 〈轉〉急需研究、解決的問題

белая мгла (тьма) 乳白天空 (極區的一種大氣光象)

белые мухи 初冬飛舞的雪花

до белых мух 下雪前

белое мясо 雞肉，小牛肉，魚肉

белый негр 得做非能力所及的工作，沒有權力的人

белая нефть 可提取汽油、煤油、柴油等的凝析氣

белыми нитками шито 露出馬腳

белые ночи 極圈內及極圈附近的永晝現象

белая олимпиада 冬季奧林匹克運動會

белая опасность 毒品，麻醉劑

белое оружие 指刀，劍，匕首等

белый панцирь 指北極地帶覆蓋的冰層

белая пахота 雪耕
белая пресса 白皮書，指正式的官方文件
белая пудра 指美國製造的劇毒化學武器
до белого савана 臨死之前
дела как сажа бела 事情糟透了
белая сборка 在歐美國家組裝的電子科技
белый свет 世間
увидеть белый свет в клеточку 坐牢
до белого света 日出前，一大清早
белый свет не мил 不想活了
...в белый свет 沒有正中目標
не жилец на белом свете 行將就木的人
в белый (божий) свет как в копеечку 與目標擦身而過
белая спартакиада 冬季運動會
белая смерть 1.雪崩；2.指吸用的毒品
белый стих 無韻詩
белая страда 棉花收穫農忙期
белый танец 女方邀請男方跳的舞
видал в гробу (в белых тапочках) 輕視或仇視某人
белый террор 白色恐怖
белый тигр 阿爾泰地區居民用語，指雪崩
белый уголь 水力
белый хлеб 輕鬆愉快的工作
белый цирк 世界盃高山滑雪賽
чёрным по белому 白紙黑字
называть (принимать) белое чёрным (за чёрное) 顛倒是非
белый шар 贊成票
белый шовинизм 對有色人種的種族歧視

2. ЧЁРНЫЙ

чёрный 1.高加索人；2.鴉片；3.指義大利新法西斯主義者

чёрная баня 沒有煙囪的澡堂
чёрные береты 指美國派往其他國家的特種部隊
чёрная биржа 黑市交易所
чёрная буря 中亞細亞的一種沙塵暴
видеть в чёрном цвете 把...看的一團糟
чёрная валюта 違法的錢財
чёрная волна 被石油污染的水
чёрный ворон 囚車
чёрный глаз 毒眼（按迷信說法，被毒眼看過的人會生病，遭遇不幸）
чёрный год 黑暗期
чёрное дело 罪行
на（про）чёрный день（отложить, копить）防範未然
чёрные деньги 違法的收入
чёрное дерево 烏木，黑檀木（某些黑色木材的通稱）
чёрная дорога 柏油路
чёрная доска 批評用的黑榜
чёрный дракон 泥石流
чёрное духовенство 東正教中要進修道院，戒律嚴格且不可結婚的修道士
чёрная душа 黑心
чёрные дыры 黑洞
чёрный замок〈方〉鐵掛鎖
чёрные земли（14-18世紀俄國稅民佔用的）官地
чёрное золото 石油或煤
чёрная зона 黑人區
чёрная изба 沒有煙囪的屋舍
чёрная икра 鱈魚子
чёрный интернационал 在羅馬成立的新法西斯組織之領導機構
чёрная касса 企業為逃避納稅而隱瞞的資金
чёрный клобук 修道士
чёрная книга 魔法書

чёрные кодексы 黑人法典
чёрная кость 平民，出身貧賤的人
чёрная кошка пробежала (проскочила) 發生爭吵
чёрный кофе 黑咖啡
рисовать чёрными красками 抹黑
чёрная кровь земли 石油
чёрный лес 闊葉林
чёрные люди 稅民（12-17世紀俄國承擔國家各種賦役的鄉鎮居民）
чёрный маг 使用邪惡魔法的術士
чёрная магия (中世紀迷信觀念中) 邪惡的法力
чёрная меланхолия 憂鬱症
чёрные металлы 指鐵及其合金
чёрный нал (наличка) 違法的錢財
чёрный народ 平民百姓
чёрная неблагодарность 忘恩負義
чёрная немочь 癩癩
чёрная ножка 黑腳病（寄生土壤真菌引起的植物病害）
быть (стать) чернее ночи (тучи) 臉色變的非常陰沉，愁容滿面
чёрная оспа 出血性天花
чёрный передел 土地平分社（1879-1882年彼得堡的革命民粹派組織）
чёрная печь 沒有煙囪的爐子
чёрная пилюля 指西方醫藥公司生產的無效或有害藥物
чёрные полковники 特警部隊
чёрный пол 樓板間的墊板，毛地毯
чёрный поп 東正教修士司祭
чёрный порох 黑色火藥，有煙火藥
чёрный прибой 被石油污染海水衝向岸邊的風浪
чёрная пятница 十三號星期五
чёрное (тёмное) пятно 罪行
чёрный рынок 黑市

чёрное слово 1. 髒話；2. 帶鬼字的罵人話

чёрная смерть 鼠疫

чёрная сотня 1905-1907 年俄國保皇派武裝集團

чёрные списки 黑名單

чёрная суббота 要工作的星期六

в чёрном теле держать 嚴厲對待

чёрная тропа 1. 深秋降雪之前的寒冷時節；2. 深秋尚未積雪的土路

под чёрным флагом 〈口〉無證擅自開公車辦私事，賺外快

сидеть на чёрном хлебе 生活非常貧困

с чёрного хода 走後門

чёрный чай 紅茶

чёрный час 最艱困的時期

чёрный шар 不贊成票

чёрная эскадра 裝備核子武器的艦隊

чёрный ящик 黑盒子

3. КРАСНЫЙ

красная Армия 1918-1946 年蘇聯軍隊的名稱

красный богатырь 政府企業或機關的名稱

красная бумажка (красная ассигнация, красный косач, красный билет)

1769-1843 年因顏色而得名的十盧布鈔票

Весна красна цветами, а осень снопами 春華秋實

красное вино 紅葡萄酒

красная гвардия 1917-1918 年由布爾什維克黨建組的紅衛軍

красная горка 復活節後第一周

красная девица 1. 美麗的姑娘；2. 〈諺〉靦腆的小夥子

красное дерево 紅木

красные дети 一兒一女

красная дичь 上等沼澤野獸

красные дни 順利的時期

красная доска 光榮榜

красный зверь 珍貴的野獸
красный звон 復活節的鐘聲
красное знамя 1.蘇維埃時期的國旗；2.革命象徵
не красна изба углами, а красна пирогами 一戶人家好不好不在於房子的外觀和擺設，而在於主人是否好客和大方
красная икра 鮭魚科魚類的魚子
красное каление 〈治〉赤熱
красная книга 國際保護自然和自然資源聯合會出版的書籍，公布全世界動植物稀有種、分布、數量以及保護措施等
Красный Крест 紅十字會
красные кровяные тельца 紅血球
красный лазер 通過輻射植物種子促進發育的生長儀器
красный лес 針葉林
красная линия 〈建〉指路面設計標高或房屋建築界限的施工線
красная медь 紅銅
на миру и смерть красна 人多膽壯
проходить красной нитью 貫穿其中的主要思想
красный обоз 〈舊〉替蘇維埃政府送公糧的車隊
красна пава перьём, а жена мужем. 夫貴妻榮
подпускать красного петуха (красный петух) 縱火
красный пиджак 新俄羅斯人
красная площадь 莫斯科的紅場
Красный Полумесяц 紅新月會（伊斯蘭教國家中代替紅十字會的組織）
красный пояс 指巴黎市郊的工人居住區
красная присяга 參加紅軍的宣誓
красная проводка 赤字
красна птица пером, а человек умом 鳥美在羽毛，人美在智慧
красный рейс 模範行車
красные ряды 〈舊〉布店
красная сборка 在俄國組裝的電子科技

красное слово (словцо) 俏皮話，妙語

ради (для) красного словца 爲了嘩眾取寵

красное смещение 〈天〉天文物體上元素光譜的波長，因天體的運動，大都有增長的趨勢，此種現象，稱爲紅位移。紅位移大致隨距離增加，是宇宙膨脹說的主要證據

красное солнышко 〈詩〉可愛的太陽

красная строка 第一行

красный стык (шов) 慶祝天然氣、石油管道鋪設完工舉行隆重儀式時，焊接最後兩跟管子的接縫

красная суббота 爲紀念列寧誕辰於四月下半某星期六舉行的全蘇共產主義星期六義務勞動日

красный товар 〈舊〉布匹，織物

красный уголок 機關，宿舍闢出開展文化教育活動的地方

красный Флот 1918-1946 年蘇聯海軍的名稱

красный фонарь 〈舊〉俄國舊時的妓院

красный хлеб 小麥麵包

действует как на быка красный цвет 激怒

красная цена 最高價

красный чай 烏龍茶

под красной шапкой 當兵

долг платежом красен 好借好還，禮尚往來

4. ЗЕЛЁНЫЙ

зелёные 1.美金；2.綠隊員（指法國著名的聖艾蒂安俱樂部足球隊隊員，他們常穿綠色運動服）；3.（法）生態學家

зелёная бумажка 十月革命前的三盧布

зелёное вино 〈詩，俗〉伏特加酒

зелёная волна 1.紅綠燈；2.全線綠燈

зелёный горошек 青豌豆

зелёный друг 樹木、植物

ёлки зелёные! 〈俗〉（表示懊喪、困惑、驚嘆等）真糟糕！真奇怪！

зелёная голова 〈舊，蔑〉不機伶的人
зелёная жатва 青草收割
до зелёна змея 喝醉
зелёное золото 澳大利亞牧場
зелёная зона 綠化地帶
зелёная карта 綠卡，指美國政府發給外國僑民的永久居留證
зелёный компьютер 節能型電腦，從設計、製造到使用都具有環保概念的電腦。
主要的特性為製造低汙染、使用低能源、低噪音、包裝可回收等
зелёный конвейер 〈農〉青飼草輪供制
зелёный концерт 最後一場表演
зелёные лёгкие 植物
зелёная линия 黎巴嫩貝魯特市區內，屬基督徒教區的東貝魯特和回教區西貝魯特之間的分界線。它並非邊界，只是停火時雙方用砂石、廢土、貨櫃、刺絲網等隔離開的保護線。綠線於西元一九七六年成立，一九八〇年拆除。
зелёная лошадь 白髮老人
зелёный луч 〈氣象〉綠射線
зелёная медицина 草藥學
зелёное мыло 由植物油做出，供特殊用途的綠色肥皂
молодо-зелено, погулять велено 沒有經驗的人
зелёные насаждение 綠化用林木
зелёная нива 森林
зелёная Олимпиада 夏季奧林匹克運動會
зелёный пар 〈農〉綠色休閒地
зелёный патруль 指保護植物的義務糾察隊
зелёный потенциал 指農作物的生產潛力
зелёная революция 指利用科技方法改良土地、肥料、作物品種及種植方式，使新品種具有高抗病力、早熟、產量多及適應環境力強等特性，稱為綠色革命
зелёный свет 1.泛稱綠色的燈盞；2.紅綠燈
зелёная скука (тоска) 難堪的苦悶，難耐的寂寞
сопля зелёная 黃口孺子

зелёный стол 桌面鋪綠色呢子的牌桌

зелёная страда 菜田大忙季節

зелёный сыр (一種具特殊風味的) 灰綠色乾酪

зелёная таможня 指國家植物檢疫所

зелёный театр 綠蔭中的露天劇場

зелёный улица 1.指全線開放綠燈信號，可暢行無阻；2.〈轉〉使順利實現；3.〈舊，俗〉農奴制時代俄國軍隊中對士兵的一種體罰形式：受罰者被牽過排成兩行的士兵中間，由他們施以亂棍或鞭子

зелёный чай 綠茶，青茶

зелёный цех 指農副產品生產基地

движение 《зелёных》 綠色和平，國際綠色和平組織的略稱。西元一九七〇年創立於加拿大溫哥華。此基金會結合各國維護自然生態環境的志願工作者，以非暴力的手段，勸阻破壞森林、濫殺野生動物及核子試爆的行為

зелен виноград не вкусен, млад человек не искусен. 青葡萄不好吃，年輕人沒經驗

в глазах зеленеет 1. (因疲倦、疾病等) 眼裡發黑、發花；2. (因忌妒等) 眼紅
партия 《зелёных》 起源於西元一九六〇年代西德的學生運動，後來由生態保護者、反核子和平主義者、女性運動者共同組成。他們懷念農業社會的祥和，反核戰，不滿工業社會所帶來的汙染。日本亦於一九八三年成立綠黨，以保護自然生態環境為宗旨

5. ЗОЛОТОЙ/ЖЁЛТЫЙ

вытащить золотой билет 成功安頓自己的生活

золотая булла 〈史〉中世紀西歐各國皇帝發出特別重要的文書

золотой век 1.在古代民族文化歷史發展中的強盛時代；2.某人生命中的黃金時期

золотое время 青年時代

золотое время терять (упускать) 浪費寶貴光陰

золотая голова 1.機伶的頭腦；2.聰明能幹的人

золотые горы 不可勝數的財富

сулить (обещать) золотые горы 許下很多美好的諾言

золотых (серебряных) дел мастер 〈舊〉珠寶匠
золотое дело 有利可圖的事
золотой диск 在某些國家裡頒發給唱片發行量最大的歌手和樂師之榮譽獎項
золотое дно 財源寶地
золотая дождь 大量的金錢
золотая доска 表揚優秀學生的金榜
золотая казна 〈民詩〉金銀財寶
золотая киста 富人
золотая книга 光榮簿
золотая лихорадка 黃金熱
золотой мешок 比喻大財主或大批錢財
золотая молодёжь 纨绔子弟
золотая осень 金色秋天
золотить пилюлю 〈口〉把不愉快的事加以粉刷
золотая пора 黃金時期
будь жена хоть коза (коса) , лишь бы золотые рога 不在乎妻子的外貌如何，只要有錢就好
золотая рота 〈舊，俗〉一幫流浪漢
золотые руки 1.巧手；2.能幹的人
золотое руно 企圖竊取的黃金、財富等
золотить ручку 犒賞
золотая рыба 〈天〉劍魚星座
золотая рыбка 幻想的成功
золотая свадьба 金婚，指結婚五十週年
золотое сердце (золодая душа) 1.善良的心；2.好心人
золотая середина 中庸之道
золотое сечение 〈建，藝〉黃金分割
золотые слова 金科玉律
золотые сны 美好的幻想
золотой стандарт 〈經〉金本位

золотой (златой) телец 〈文〉金犢，拜金主義

золотой фонд 1.國家的黃金儲備；2.指非常可貴的人或物

срывать (золотую) щетинку 努力獲得利潤，收入等

золотой юбилей 50週年紀念日

сказанное слово серебрянное, несказанное- золотое 沉默是金，雄辯是銀

жёлтый ангел 指匈牙利汽車俱樂部的一種黃色急修車，專門提供給會員的汽車急修的服務

жёлтый билет 〈舊〉妓女執照

жёлтенькая бумажка 〈舊〉一盧布紙幣

жёлтая вода 青光眼

жёлтый дом 〈舊〉精神病醫院

жёлтая карточка 〈運〉裁判警告運動員犯規的牌子

жёлтый кекс 濃縮鈾

жёлтая лихорадка 〈醫〉黃熱病

жёлтая пресса 下流的刊物

жёлторотый птенец 黃口小兒

жёлтое пятно 〈解〉視網膜的黃斑

жёлтая раса 黃種人

жёлтая сборка 在亞洲地區組裝的電子科技產品

жёлтые страницы 電話簿

жёлтый уголь 太陽能

6. СИНИЙ/ГОЛУБОЙ

синяя бумажка 〈舊〉五盧布

синие воротнички 藍領階級

синие мундиры 憲兵

гори синим пламенем 隨它去

ни синий порох 一無所有

как синь порох в глазу 最親近的人

синяя птица 青鳥，幸福的象徵

синий чулок 女學究

тащиться в (на) синем 喝酒
голубой 男同性戀
голубые артерии 江河
голубой гектар 每公頃捕魚水域
голубые дороги 通航河流，藍色公路
голубое золото 天然氣
на блюдечке с голубой каёмочкой 坐享其成
голубой карантин 航空檢疫
голубые каски 聯合國部隊
кит голубой 藍鯨
голубой конверт (德國) 內裝解聘通知的信封
голубой корабль 棉花聯合收割機
голубая кровь 1. 〈舊〉貴族血統；2. 一種蘇聯製人造血
голубой металл 鉛
голубая мечта 美妙的幻想
голубая нива 捕魚水域
голубой патруль 魚類水域巡察
голубой песец 灰狐，玄狐（北極狐的一種）
голубая река 天然氣流輸送的管道
голубая роль 平平淡淡的正面角色
сорока голубая 灰喜鵲
голубое топливо 天然氣
голубой уголь 風力
голубая ферма 養漁場
голубая фишка 藍籌股，績優股
голубой экран 電視